



CHILD PROTECTION POLICY

سياسة حماية الطفل

2017-2018

Working Document

الوثيقة المعمول بها

<p>1. Policy Statement</p>	<p>1. بيان السياسة</p>
<p>Al Dhafra Private Schools, Al Ain and Abu Dhabi Campuses, take seriously its responsibility to protect and safeguard the welfare of children and young people in its care and protect them from abuse.</p>	<p>تولي مدارس الظفرة الخاصة في كل من العين وأبوظبي، مسؤولية جادة في حماية رفاهية الأطفال والشباب و رعايتهم من أي نوع من أنواع الإساءة</p>
<p>The Abu Dhabi Education Council defines students' protection as: all measures, steps, and procedures taken to avoid exposure of students (in or out school, during school activities and transportation) to any danger or harm whether manipulation, violence, physical injury, sexual assault, any vocal insult, moral threatening, or harm of any type.</p>	<p>يُعرّف مجلس أبوظبي للتعليم حماية الطلبة على النحو الآتي : هي جميع التدابير والخطوات والإجراءات المتخذة لتجنب تعرض الطلبة (داخل المدرسة أو خارجها، أثناء الأنشطة المدرسية والتنقل) لأي خطر أو ضرر سواء التلاعب أو العنف أو الإصابة البدنية أو الاعتداء الجنسي أو أي إهانة صريحة أو تهديد أخلاقي أو ضرر من أي نوع.</p>
<p>Al Dhafra Private Schools must ensure that its policies:</p> <ul style="list-style-type: none"> Protect students, prevent manipulation, overruling, physical and sexual assault, insult or any kind of harm students may exposed to and know students who may be subjected to harm. Support cultural, social, and psychological growth of students to be mature and confident in society. <p>(Abu Dhabi Education: Education First, 2015-16 p. 27)</p>	<p>يجب على مدارس الظفرة الخاصة التأكد من أن سياساتها:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تحمي ، تمنع التلاعب، والتجاهل و الإهمال ،الاعتداء الجسدي والجنسي،الإهانة أو أي نوع من الأذى الذي قد يتعرض له الطلبة ومعرفة الطلبة الذين قد يتعرضون للأذى • تدعم النمو الثقافي والإجتماعي والنفسي للطلبة ليكونوا أفراداً ناضجين وواقنين من أنفسهم في المجتمع الذي يعيشون فيه . <p>(أبوظبي التعليم: التعليم أولاً، 2015-16 ص 27)</p>
<p>Under the new regulations, the Principal will act as a guardian and accept the implications of that status while the child is in the school's trust, whether it is on school grounds or school buses. Students are in the school's trust once they enter the school gates and are in school grounds. This includes being on the bus and during extra-curricular activities after school. Once students are inside the school they must be supervised by school staff.</p>	<p>يكون مدير المدرسة و ذلك بموجب اللوائح الجديدة، بمثابة الوصي ويقبل الآثار المترتبة في أثناء وجود الطفل في رعاية المدرسة، سواء كان ذلك على أرض المدرسة أو الحافلات المدرسية. يكون الطلبة تحت رعاية المدرسة بمجرد دخولهم بوابات المدرسة وأثناء تواجدهم فيها . وهذا يشمل كذلك وجودهم في الحافلة وأثناء الأنشطة اللاصفية التي تجري بعد الدوام المدرسي . يكون جميع الطلبة في حال دخولهم المدرسة تحت إشراف موظفي المدرسة.</p>
<p>2. Policy Aims</p>	<p>2. أهداف السياسة</p>
<p><u>Embedding a Positive Ethos</u></p> <p>All children have the right to be safe in society. Al Dhafra Schools have a duty to ensure arrangements are in place for safeguarding and promoting the welfare of all children by creating a positive school atmosphere through: -</p>	<p><u>تضمين الأخلاقيات الإيجابية</u></p> <p>لجميع الأطفال الحق في أن يكونوا آمنين في المجتمع. من واجب مدارس الظفرة ضمان وجود ترتيبات لحماية وتعزيز رفاهية جميع الأطفال و ذلك من خلال خلق بيئة مدرسية إيجابية من خلال :</p>

<p>a. our teaching and learning, pastoral support and care for both students and school staff</p>	<p>ا. دعمنا التعليمي و التعليمي و رعايتنا و اهتمامنا بكل من الطلبة وموظفي المدرسة</p>
<p>b. establishing strong, positive relationships with parents which allow us to work in partnership to provide the best possible support for each</p>	<p>ب. إقامة علاقات قوية وإيجابية مع أولياء الأمور و التي تسمح لنا بالعمل في شراكة لتقديم أفضل دعم ممكن لكل طالب في رعايتنا</p>

student in our care	
c. ensuring that all adults who work within the school are aware of, and committed to, their responsibilities about safeguarding and child protection	ج. التأكد من أن جميع البالغين الذين يعملون داخل المدرسة على دراية تامة وملتزمون بمسؤولياتهم المتعلقة برعاية وحماية الطفل
d. providing a safe and caring environment in which students can thrive and develop into confident, healthy, well-balanced and resilient individuals.	د. توفير بيئة آمنة ورعاية تمكن الطلبة من الإزدهار و التطور إلى أفراد واثقين ، أصحاء ، متزنين و مرنين
Every student should feel safe and protected from any form of abuse. The safety and protection of students is the responsibility of all school staff and volunteers.	يجب أن يشعر كل طالب بالأمان والحماية من أي شكل من أشكال الإساءة. وتقع مسؤولية حماية الطلبة وحمايتهم على عاتق جميع موظفي المدرسة والمتطوعين.
We are committed to maintaining an ethos where children and parents feel secure in being able to talk confidently to school staff about any concerns they may have, knowing that they will be taken seriously and treated with sensitivity.	نحن كمدراس ملتزمون بالحفاظ على مبادئ و أخلاقيات يشعر من خلالها الأطفال وأولياء الأمور بالأمان في التحدث و بكل ثقة مع موظفي المدرسة حول أي مخاوف لديهم، و ذلك لمعرفةهم باننا سنتعامل مع هذه المخاوف بجدية و شفافية .
3. Types of abuse	3. أنواع الإساءة
<ul style="list-style-type: none"> Physical abuse <p>Actual or likely physical injury to a child, or failure to prevent physical injury or suffering For example: Frequent bruises, change in personality, reluctance to call home.</p>	<ul style="list-style-type: none"> الإساءة الجسدية <p>إصابة جسدية فعلية أو محتملة للطفل، أو الفشل في منع الضرر الجسدي أو المعاناة. على سبيل المثال: كدمات متكررة، وتغيير في الشخصية، التردد / عدم الرغبة في الاتصال بالبيت .</p>
<ul style="list-style-type: none"> Sexual abuse <p>Actual or likely exploitation of a child by involvement in sexual activities without informed consent or understanding, or that violate social taboos or family roles For example: Overly provocative behavior, use of sexually explicit language, asking questions of a sexual nature.</p>	<ul style="list-style-type: none"> الإساءة الجنسية <p>الاستغلال الفعلي أو المحتمل للطفل عن طريق المشاركة في أنشطة جنسية دون موافقة رسمية أو تفاهم أو إنتهاك المحرمات الاجتماعية أو دور الأسرة. على سبيل المثال: السلوك الاستفزازي أكثر من اللازم، استخدام لغة جنسية صريحة، وطرح أسئلة ذات طابع جنسي.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Emotional abuse <p>Actual or likely severe adverse effects on the emotional and behavioral development of a child by persistent or severe emotional ill-treatment or rejection For example: Shy and withdrawn, disinterest in activities or school generally, noticeable change in mood</p>	<ul style="list-style-type: none"> الإساءة العاطفية <p>الآثار السلبية الشديدة الفعلية أو المحتملة التي تؤثر في النمو العاطفي والسلوكي للطفل من خلال مواصلة أو شدة سوء المعاملة عاطفياً أو الرفض. على سبيل المثال: الخجل و الانسحاب ، عدم الاهتمام في الأنشطة أو المدرسة بشكل عام ، وتغير ملحوظ في المزاج.</p>
<ul style="list-style-type: none"> Potential abuse <p>Situations where children may not have been abused but where social and medical assessments indicate a high degree of risk that they might be abused in the future, including situations where another child in the household</p>	<ul style="list-style-type: none"> الإساءة المحتملة <p>الحالات التي قد لا يتعرض لها الأطفال لسوء المعاملة ولكن قد تشير التقييمات الاجتماعية والطبية إلى درجة عالية من المخاطر التي قد تبين تعرضهم للإساءة مستقبلاً ، بما في ذلك الحالات التي تمت فيها الإساءة لطفل آخر في العائلة ، أو وجود معتدي معروف. على سبيل المثال: أخ أو ولي أمر عنيف ، سلوك تهديدي من الكبار في العائلة .</p>

has been abused, or where there is a known abuser For example: A known violent sibling or parent, threatening behavior from an adult within the household	
<ul style="list-style-type: none"> • Neglect <p>The persistent or severe neglect of a child which results in impairment of health or development For example: Frequently without food for the school day, poor appearance and hygiene, left alone frequently below the age of 14 without any adult supervision.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • الإهمال <p>الإهمال المستمر أو الحاد للطفل مما يؤدي إلى ضعف في الصحة أو النمو. على سبيل المثال: عدم تناول الطعام بشكل ملحوظ خلال اليوم الدراسي، وسوء المظهر والنظافة، في كثير من الأحيان ، و لمن هم دون سن الرابعة عشر يتركون دون أي إشراف من شخص بالغ.</p>
4. Establishing a Child Protection Team	4. إنشاء فريق حماية الطفل
<p>Al Dhafra Schools have established Child Protection Teams comprising of senior members of staff who are nominated from each section of the school (high school, elementary, KG and SENCO). This Child Protection team will investigate any incidents of physical, emotional or sexual abuse whether by staff, parents or students, after being referred by a supervisor or member of staff.</p> <p>Any case of abuse must be immediately reported to the Principal who will then be required to send a written report to ADEC within 24 hours, following the Child Protection Team investigation reports.</p>	<p>أنشأت مدارس الظفرة الخاصة فرقاََ لحماية الطفل تضم مجموعة من موظفين مرشحين من كل قسم من أقسام المدرسة (المرحلة الثانوية ، الأساسية و مرحلة رياض الأطفال وقسم الطلبة ذوي الاحتياجات الخاصة) سيقوم فريق حماية الطفل بالتحقيق في أي حوادث اعتداء جسدي أو عاطفي أو جنسي سواء من قبل الموظفين أو أولياء الأمور أو الطلبة ، بعد إحالتها من قبل أحد المشرفين أو أحد الموظفين.</p> <p>يجب الإبلاغ فوراً عن أي حالة إساءة معاملة إلى مدير المدرسة و الذي سيطلب منه بعد ذلك إرسال تقرير كتابي إلى مجلس أبوظبي للتعليم في غضون 24 ساعة من تقارير التحقيق الخاصة بفريق حماية الطفل.</p>
The Role of the Child Protection Team	دور فريق حماية الطفل
<ul style="list-style-type: none"> • Have individual responsibility for reporting child protection concerns. 	<ul style="list-style-type: none"> • المسؤولية الفردية للإبلاغ عن المخاوف المتعلقة بحماية الطفل
<ul style="list-style-type: none"> • Keep written records of concerns about children - noting the date, event and action taken. 	<ul style="list-style-type: none"> • الاحتفاظ بسجلات مكتوبة عن المخاوف بشأن الأطفال - مبيّنة التاريخ والحادثة والإجراء المتخذ.
<ul style="list-style-type: none"> • Where there is cause to take the matter further, the member of the committee must ensure that the case is discussed with all relevant parties and that there are set procedures for reporting and following up concerns. 	<ul style="list-style-type: none"> • إذا وجد سبب لتصعيد هذه المسألة، يجب على عضو اللجنة التأكد من مناقشة القضية مع جميع الأطراف المعنيين ، و اتخاذ كافة الإجراءات المحددة لإعداد التقارير ومتابعة المخاوف.
<ul style="list-style-type: none"> • Adhere to the procedures set out by the Principal when an allegation is made against a member of staff. 	<ul style="list-style-type: none"> • الالتزام بالإجراءات التي يحددها المدير عند تقديم أي ادعاء ضد إي عضو من الموظفين.
<ul style="list-style-type: none"> • Monitor child protection awareness in the school and ensure that due diligence is given to Child Protection issues. 	<ul style="list-style-type: none"> • مراقبة الثقافة العامة و الوعي المتعلق بحماية الطفل في المدرسة و ضمان إعطاء العناية المطلوبة لقضايا حماية الطفل.
<ul style="list-style-type: none"> • The CP Team will take the necessary steps to ensure the safety of the child in question and any others who may be at 	<ul style="list-style-type: none"> • يتخذ فريق حماية الطفل الخطوات اللازمة لضمان سلامة الطفل المعني وأي أشخاص آخرين قد يكونوا عرضة للخطر

risk.	
<ul style="list-style-type: none"> Establish and maintain an ethos where children feel secure and are encouraged to talk, and are listened to. 	<ul style="list-style-type: none"> إنشاء و الحفاظ على مبادئ يشعر فيها الأطفال بالأمان ويتم تشجيعهم على التحدث، والإستماع إليهم.
<ul style="list-style-type: none"> Ensure that children know that there are adults and persons in the school whom they can approach if they are worried or in difficulty. 	<ul style="list-style-type: none"> التأكد من معرفة الأطفال بوجود أشخاص بالغين وأشخاص في المدرسة يمكنهم التواصل معهم عند شعورهم بالقلق قلقين أو واجهوا صعوبة ما
<ul style="list-style-type: none"> Al Dhafra Private Schools have established policies on bullying, behavior and health and safety. These policies all serve to support and enhance the Child Protection Policy. 	<ul style="list-style-type: none"> أنشأت مدارس الظفرة الخاصة – العين سياسات : التتمتع ، السلوك ، الصحة والسلامة. ستعمل كل هذه السياسات على دعم وتعزيز سياسة حماية الطفل.
<ul style="list-style-type: none"> The Principal and the Child Protection Teams of both schools must meet regularly to discuss Child Protection issues within the school and to review policies and share best practice procedures. 	<ul style="list-style-type: none"> يجب أن يجتمع المدير وفريق حماية الطفل لكلا المدرستين بانتظام و ذلك لمناقشة المسائل المتعلقة بحماية الطفل ضمن المدرسة ومراجعة السياسات والإجراءات و تبادل أفضل الممارسات.
5. The Role of Al Dhafra Schools' Staff	5. دور العاملين في مدارس الظفرة
<ul style="list-style-type: none"> To treat abuse seriously 	<ul style="list-style-type: none"> التعامل مع الإساءة بجدية
<ul style="list-style-type: none"> To listen and look out for telltale signs. All staff should be alert to the signs of abuse and neglect and know to whom they should report concern or suspicions. 	<ul style="list-style-type: none"> الاستماع والبحث عن علامات تدل على إساءة . ينبغي على جميع الموظفين أن يكونوا على دراية و معرفة بالعلامات التي تدل على إساءة المعاملة والإهمال و معرفة المسؤول الذي ينبغي إبلاغه عن قلقهم أو شكوكهم
<ul style="list-style-type: none"> To take appropriate action immediately – Report to the Child Protection Team. 	<ul style="list-style-type: none"> اتخاذ الإجراءات المناسبة فوراً - رفع تقرير إلى فريق حماية الطفل.
<ul style="list-style-type: none"> Any member of staff concerned about a child must inform any member of Child Protection committee immediately. He/she will inform the Principal. 	<ul style="list-style-type: none"> يجب على أي موظف من الموظفين يشعر بمخاوف اتجاه طفل ما أن يبلغ أي عضو من فريق حماية الطفل على الفور. و سيقوم بدوره /ها بتبليغ مدير المدرسة.
<ul style="list-style-type: none"> The member of staff must record factual information regarding their concerns on the same day. The record must be a clear, concise and factual account of the observations. 	<ul style="list-style-type: none"> يجب على أي عضو من الموظفين تسجيل معلومات واقعية بشأن مخاوفه في نفس اليوم. ويجب أن يكون السجل واضحاً وموجزاً وواقعياً للملاحظات المدونة
<ul style="list-style-type: none"> The Social Worker, in consultation with the Child Protection Team and Principal, will decide whether the concerns should be referred to an outside agency. 	<ul style="list-style-type: none"> سيقرر الأخصائي الاجتماعي، بالتشاور مع فريق حماية الطفل والمدير ما إذا كان ينبغي إحالة المخاوف إلى هيئة خارجية.
6. Dealing with allegations against School Staff, Volunteers or the Principal	6. التعامل مع الادعاءات ضد موظفي المدرسة أو المتطوعين أو مدير المدرسة
Allegations against Staff: The School has procedures to deal with	الادعاءات ضد الموظفين:

<p>allegations against staff (and volunteers who work with children) that aim to strike a balance between the need to protect children from abuse and the need to protect staff and volunteers from false or unfounded allegations. Any allegation about a staff member should be reported to:</p>	<p>للمدرسة إجراءات للتعامل مع المزاعم المقدمة ضد الموظفين (والمطوعين الذين يعملون مع الأطفال) تهدف إلى تحقيق التوازن بين الحاجة إلى حماية الأطفال من الإساءة والحاجة إلى حماية الموظفين والمتطوعين من الادعاءات الكاذبة أو التي لا أساس لها من جهة أخرى. ينبغي الإبلاغ عن أي ادعاء يتعلق بالموظف إلى:</p>
<ul style="list-style-type: none"> The Principal, if the allegation is made against a member of staff, 	<ul style="list-style-type: none"> • مدير المدرسة؛ إذا كان الادعاء موجهاً ضد أحد الموظفين،
<ul style="list-style-type: none"> The Executive Principal and the Owner, if the allegation is against the Principal, 	<ul style="list-style-type: none"> • المدير التنفيذي والمالك، إذا كان الادعاء ضد مدير المدرسة،
<ul style="list-style-type: none"> The Principal & the Owner if the allegation is against a member of the Board. 	<ul style="list-style-type: none"> • المدير والمالك إذا كان الادعاء ضد أحد أعضاء مجلس الإدارة.
<p>Any suspicion that a child has been abused by either a member of staff, parent or student should be immediately reported to <i>the Child Protection Team</i>, who will take such steps and investigations as considered necessary to ensure the safety of the child in question and any other child who may be at risk. As stated above, any incident must be immediately reported to the Principal.</p>	<p>في حال الشك في أن الطفل قد تعرض لسوء المعاملة من قبل أحد الموظفين أو الأهل أو من طالب ما؛ فيجب تبليغ فريق حماية الطفل فوراً و الذي سيأخذ الخطوات المطلوبة والتحقيقات التي تعتبر ضرورية لضمان سلامة الطفل المعني وأي طفل آخر، قد يكون معرضاً للخطر. كما ذكر أعلاه، فيجب إبلاغ المدير بأي حادثة مباشرة.</p>
<p>As per ADEC Law as it states under <i>Students Protection (Article 5)</i>:</p> <p>The principal "shall suspend any school employee immediately should the said employee be accused of abusing any student."</p>	<p>وفقاً لقانون مجلس أبوظبي للتعليم كما تنص عليه سياسة حماية الطلبة (المادة 5):</p> <p>يجب على المدير "تعليق أي موظف في المدرسة فوراً عن العمل إذا اتهم الموظف المذكور بإساءة معاملة أي طالب".</p>
<p>In other words the school will immediately suspend any staff member who is suspected of an offence involving student abuse and /or neglect on a temporary basis (paid) until the suspicion is adjudicated.</p>	<p>بعبارة أخرى فإن المدرسة ستعلق وبشكل فوري و مؤقت (مدفوع) أي موظف عن العمل يشبه فيه بالإساءة و تتضمن الإساءة للطلبة و / أو الإهمال حتى يتم البت في التهمة الموجهة له/لها</p>
<p>In the event of an allegation against the Principal, this should be reported to ADEC who will contact the appropriate school representative. If the member of staff is deemed unsuitable after an internal investigation, then the school reports it to ADEC -PSQA immediately and ADEC approval will be taken away and all necessary actions to end the staff member's ability to work in the UAE will be taken.</p>	<p>في حال وجود ادعاء ضد مدير المدرسة، ينبغي إبلاغ مجلس أبوظبي للتعليم بهذا الأمر الذي سيقوم بدوره بالتواصل مع ممثل المدرسة المناسب. إذا اعتبر عضو هيئة التدريس غير مناسب بعد إجراء تحقيق داخلي، تقوم المدرسة بإبلاغ مجلس أبوظبي للتعليم -قطاع المدارس و ضمان الجودة - فوراً، وسيتم سحب موافقة مجلس أبوظبي للتعليم، وسيتم اتخاذ جميع الإجراءات اللازمة لمنع الموظف من العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة.</p>

77. Procedures Please also Refer to Appendix A	الإجراءات المتخذة. الرجاء الرجوع إلى الملحق "أ"
<ul style="list-style-type: none"> The Child Protection Team will meet immediately upon the Principal being advised of a child protection problem and will investigate evidence of physical, emotional or sexual abuse, whether by students, staff or parents. 	<ul style="list-style-type: none"> يتشكل فريق حماية الطفل فور إبلاغ المدير بحدوث مشكلة من مشاكل حماية الطفل و التحقق من أدلة الإساءة الجسدية أو العاطفية أو الجنسية، سواء من قبل الطلبة أو الموظفين أو أولياء الأمور.
<ul style="list-style-type: none"> All staff should be alert to the signs of abuse and neglect and know to whom they should report concerns or suspicions. 	<ul style="list-style-type: none"> يجب أن يكون جميع الموظفين على دراية بالعلامات الدالة على سوء المعاملة والإهمال و معرفة لمن ينبغي أن يقدم التقرير المتعلق بتلك المخاوف أو الشكوك.
<ul style="list-style-type: none"> Suspicious must be filled in a disclosure abuse form and a member contact of the Child Protection Team must be contacted immediately 	<ul style="list-style-type: none"> يجب تعبئة الشكاوى في استمارة الإفصاح عن الإساءة ، وضرورة الاتصال بفريق حماية الطفل على الفور.
<ul style="list-style-type: none"> Three designated Student Protection committee, together with a Social Worker, with knowledge and skills in recognizing and acting upon child protection concerns is the first point of contact for staff and parents where a concern is identified. 	<ul style="list-style-type: none"> يقوم ثلاثة من موظفي لجنة حماية الطلبة من أصحاب المعرفة و المهارة ، جنباً إلى جنب مع الأخصائي الاجتماعي ، في التعرف على المخاوف المتعلقة بحماية الطفل و معرفة كيفية التصرف و التي تعد نقطة الاتصال الأولى للموظفين وأولياء الأمور حيث يتم تحديد تلك المخاوف .
<ul style="list-style-type: none"> In any case of abuse, a written report to ADEC will be sent within 24 hours following the receipt of the Child Protection Team investigation reports. 	<ul style="list-style-type: none"> في حال إساءة المعاملة ، يجب إبلاغ مجلس أبوظبي للتعليم كتابياً في غضون 24 ساعة من إستلام تقارير التحقيق الخاصة بفريق حماية الطفل.
<ul style="list-style-type: none"> Staff with designated responsibilities for child protection should receive appropriate training. 	<ul style="list-style-type: none"> يجب أن يحصل الموظفون المسؤولون عن حماية الطفل على التدريب المناسب.
<ul style="list-style-type: none"> Al Dhafra Schools operate safe recruitment procedures to ensure that any full, supply or volunteer staff are security checked prior to employment or engagement. 	<ul style="list-style-type: none"> تطبق مدارس الظفرة إجراءات توظيف آمنة تضمن خضوع أي موظف بدوام كامل أو متطوع أو مزود إلى تدقيق أمني قبل العمل أو الإنخراط .

8. Confidentiality	8. السرية
<p>Every effort should be made to ensure that confidentiality is maintained for all concerned. Information should be handled and distributed on</p>	<p>ينبغي بذل كل جهد ممكن لضمان المحافظة على السرية التامة لجميع المعنيين. وينبغي التعامل مع المعلومات وتوزيعها على أساس</p>

<p>a "need to know" basis only. This includes the following people:</p>	<p>"الحاجة إلى المعرفة" فقط. ويشمل ذلك الأشخاص التالية أسماؤهم:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • the Principal • the Child Protection committee • the parents of the student who is alleged to have been abused • the person making the allegation • the owner of the school 	<ul style="list-style-type: none"> • مدير المدرسة • لجنه حماية الطفل • أهل الطالب الذي يدعى أنه تعرض لسوء المعاملة • الشخص الذي قدم الادعاء • مالك المدرسة
<p>Personal action within child protection cases should not be taken – pass it on. Do not discuss your disclosure with others.</p> <p>Concerns will be dealt with immediately but you may not always be told the end result due to confidentiality.</p> <p>Information should be stored in a secure place with limited access to designated people. This information must be accurate, regularly updated, relevant and secure.</p>	<p>ينبغي عدم اتخاذ أي إجراء شخصي في إطار قضايا حماية الطفل -الإبلاغ عنه فقط - عدم مناقشة مكنوناتك مع الآخرين.</p> <p>سيتم التعامل مع المخاوف على الفور ولكن قد لا يتم إعلام الشخص المبلغ دائما بالنتيجة النهائية بسبب السرية.</p> <p>يجب حفظ المعلومات في مكان آمن مع محدودية الوصول إليها فقط من قبل الأشخاص المعنيين . يجب أن تكون هذه المعلومات دقيقة ومحدثة بانتظام وذات صلة وأمنة.</p>
<p>9. Guidelines for Staff</p>	<p>9. إرشادات للموظفين</p>
<p>This guidance is issued within this policy for the protection of both staff and pupils. In education, all relationships are founded on trust. It is vital for those in positions of trust to understand the power this gives them over those in their care, and the responsibility they must exercise as a consequence.</p>	<p>تصدر هذه التوجيهات من إطار هذه السياسة و ذلك لحماية الموظفين والتلاميذ. تبني جميع العلاقات في عملية التعليم على الثقة. فمن المهم لأولئك الذين يعملون في مواقع الثقة تلك أن يفهموا القوة التي تمنح لهم لرعاية من هم تحتهم ، والمسؤولية التي يجب أن يمارسوها نتيجة لذلك.</p>
<p><u>Recognizing Child Abuse – When to be concerned</u></p> <p>It is important that all members of staff including visiting staff, should be aware and alert to possible outward signs of abuse or neglect. Signs of abuse may include one or more of the following:</p>	<p><u>التعرف على علامات سوء معاملة الأطفال – متى يمكن أن تكون سبباً للقلق :</u></p> <p>من المهم أن يكون جميع الأعضاء الموظفين، بما في ذلك الموظفين الزائرين، على دراية و معرفة بالعلامات المحتملة للإساءة أو الإهمال. قد تتضمن علامات الإساءة واحدة أو أكثر مما يلي:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • An injury that is not typical of the bumps and scrapes associated with everyday activities, or an injury that is not consistent with any explanation given. • Frequent injuries even when apparently reasonable explanations are given. • Sudden changes in behavior, performance or attitude. • Anxiety or low self-esteem. • Knowledge of sexual matters beyond what would normally be expected, or sexual behavior that is unusually explicit or inappropriate to the child's age. 	<ul style="list-style-type: none"> • إصابة تختلف عن إصابات الإرتطام و الخدوش التي يعرض لها الطفل خلال الأنشطة اليومية، أو إصابة لا يوجد لها تفسير واضح • إصابات متكررة حتى عند تقديم تفسيرات معقولة • التغيرات المفاجئة في السلوك، الأداء أو الموقف. • القلق أو قلة احترام الذات. • معرفة المسائل الجنسية بما يتجاوز المعتاد و الدارج ، أو السلوك الجنسي الصريح و بشكل غير عادي أو غير مناسب لعمر الطفل. • الإفصاح عن تجربة قد يكون الطفل قد تعرض فيها لأذى

<ul style="list-style-type: none"> • Disclosure of an experience in which the child may have been significantly harmed. 	شديد.
<u>Dealing with a Disclosure</u>	<u>التعامل مع الحالة</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Listen to what is being said without displaying shock or disbelief. • Accept what is being said and allow the child to talk freely. • Reassure the child, but do not make promises that might be impossible to keep. • Do not promise confidentiality, as it might be necessary to refer the case to the Social Police and ADEC. • Reassure the child that what has happened is not their fault and stress that it was right to talk. • Listen rather than ask direct questions; asking minimal open rather than leading questions. • Explain what has to be done next and who has to be told. • Staff will be informed of relevant information in respect of individual cases regarding child protection on a "need to know basis" only. Any information shared with a member of staff in this way must be held confidentially to themselves. 	<ul style="list-style-type: none"> • استمع إلى ما يقال دون إبداء أي علامات للصدمة أو عدم التصديق • قبول ما يقال والسماح للطفل بالتحدث بحرية. • طمأنة الطفل، دون تقديم أية وعود ، قد يكون من المستحيل تحقيقها . • عدم الوعد بسرية الموضوع ، حيث قد يكون من الضروري إحالة القضية إلى الشرطة المجتمعية ومجلس أبوظبي للتعليم. • طمأنة الطفل بأن ما حدث ليس خطأه، مع التأكيد له أنه قد قام بعمل الصواب عندما تحدث. • استمع بدلا من طرح أسئلة مباشرة. أسئلة ذات نهايات مفتوحة إلى حد ما بدلا الأسئلة المغلقة التي تشير إلى إجابة محددة • شرح ما يجب القيام به بعد ذلك ، الخطوة القادمة ، وما يجب أن يقال. • سيتم إعلام الموظفين بالمعلومات ذات الصلة فيما يتعلق بالحالات الفردية المتعلقة بحماية الطفل على أساس "الحاجة إلى المعرفة" فقط. وأي معلومات تتم مشاركتها مع أحد الموظفين بهذه الطريقة يجب أن تكون سرية و بينهم .
<u>Do's and Don't's</u>	<u>ما يجب فعله و ما لا يجب فعله</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Do not let suspicion, disclosure or allegations of abuse go unreported or unrecorded. 	<ul style="list-style-type: none"> • لا تدع الشكوك أو الإفصاح أو الإدعاءات عن الانتهاكات تمر دون الإبلاغ عنها أو تسجيلها
<ul style="list-style-type: none"> • Do provide access for pupils to talk to you about any concerns they may have. 	<ul style="list-style-type: none"> • توفير السبل للطلبة للتحدث عن أية مخاوف قد تكون لديهم.
<ul style="list-style-type: none"> • Plan activities that involve more than one other person being present, or are at least within sight or hearing of others. 	<ul style="list-style-type: none"> • تخطيط الأنشطة التي تشمل على وجود أكثر من طالب واحد ، أو على الأقل أن يكون على مرأى أو سماع الآخرين.

<ul style="list-style-type: none"> • If it is necessary to speak to a child alone, always inform another member of staff where you are. It is advisable not to close the door of the room. 	<ul style="list-style-type: none"> • إذا كان من الضروري التحدث إلى الطفل بمفرده، فقم دائما بإبلاغ عضو آخر من الموظفين أينما كنت. من
---	--

	المستحسن عدم إغلاق باب الغرفة.
<ul style="list-style-type: none"> Recognize that caution is required in sensitive moments of counseling on matters such as bullying, bereavement or abuse. 	<ul style="list-style-type: none"> معرفة أن الحذر مطلوب في لحظات حساسة معينة أثناء تقديم المشورة في مسائل ما مثل التنمر ، المصيبة ، أو سوء المعاملة.
<ul style="list-style-type: none"> On residential trips, pupils and staff must have separate sleeping accommodation. 	<ul style="list-style-type: none"> وجود أماكن نوم منفصلة لكل من التلاميذ و الموظفين أثناء الرحلات التي تتطلب السكن ،
<ul style="list-style-type: none"> Avoid situations that compromise your relationship with pupils and are unacceptable within a relationship of trust. 	<ul style="list-style-type: none"> تجنب المواقف التي تهدد علاقتك مع التلاميذ وغير المقبولة ضمن دائرة الثقة
<ul style="list-style-type: none"> During coaching of sport or instrumental teaching, where a degree of physical contact may be inevitable, staff must be particularly aware that this should only be used to develop skills/techniques or to treat or prevent injury. 	<ul style="list-style-type: none"> أثناء التدريب في حصة الرياضة أو عملية التعليم و التعلم حيث تكون درجة الإحتكاك الجسدي ضرورة حتمية ، يجب على الموظفين أن يدركوا و بشكل خاص أن هذا الإحتكاك يجب أن يستخدم فقط لتطوير المهارات / التقنيات أو لمعالجة أو منع الإصابة.
<ul style="list-style-type: none"> Staff are advised to avoid transporting a single child in a vehicle without principal's approval even in case of an emergency. 	<ul style="list-style-type: none"> ينصح الموظفون بتجنب نقل طفل واحد في وسيلة مواصلات دون موافقة مدير المدرسة حتى في حالة الطوارئ.
<ul style="list-style-type: none"> Remember that someone else may misinterpret your actions, no matter how well intentioned. 	<ul style="list-style-type: none"> تذكر أن شخصا آخر قد يسيئ تفسير تصرفك ، مهما كانت نيتك حسنة .
<ul style="list-style-type: none"> Do not have inappropriate physical or verbal contact with pupils. Avoid suggestive remarks or gestures, even in fun. 	<ul style="list-style-type: none"> تجنب الاتصال الجسدي أو اللفظي غير الملائم مع التلاميذ. تجنب الملاحظات أو الإيماءات الموحية، حتى في لو كان على سبيل المزاح .
<ul style="list-style-type: none"> Do not jump to conclusions about others without checking the facts. 	<ul style="list-style-type: none"> لا تتسرع باستنتاجات حول الآخرين قبل التأكد من الحقائق.
<ul style="list-style-type: none"> Do not rely on your good name to protect you. 	<ul style="list-style-type: none"> لا تعتمد على سمعتك الطيبة لحمايتك.

Appendix A

الملحق أ

Flowchart for reporting abuse and/or neglect cases

مخطط الإبلاغ عن حالات إساءة المعاملة و / أو الإهمال

Process to report a suspected case of abuse and/or neglect in Abu Dhabi schools:

عملية الإبلاغ عن حالة مشتبه فيها من سوء المعاملة و / أو الإهمال في مدارس أبوظبي:

(1)

<ul style="list-style-type: none"> Recognize the signs of abuse and/or neglect Refer to possible signs of Child Abuse in Child Protection Policy #3 	<ul style="list-style-type: none"> التعرف على علامات إساءة المعاملة و / أو الإهمال الرجوع إلى العلامات المحتملة لإساءة معاملة الأطفال المذكورة في سياسة حماية الطفل رقم 3
---	---

(2)

<ul style="list-style-type: none"> Report the case to the Child Protection Committee 	<ul style="list-style-type: none"> الإبلاغ عن الحالة للجنة حماية الطفل
--	---

(3)

<ul style="list-style-type: none"> Committee informs the School Principal when a suspect case of student abuse and/or neglect 	<ul style="list-style-type: none"> تقوم اللجنة بإبلاغ مدير المدرسة عند الشك في إساءة للطلاب أو / و إهمال
--	---

(4)

<ul style="list-style-type: none"> Committee Reports the case to the Ministry of Interior – Child Protection Center telephone hotline (116111) and the electronic link available on the ADEC website Record the case reference number and the date of reporting 	<ul style="list-style-type: none"> تبلغ اللجنة عن الحالة لوزارة الداخلية – مركز حماية الطفل- الخط الساخن (116111) والرابط الإلكتروني الموجود على موقع مجلس أبوظبي للتعليم تسجيل الرقم المرجعي للحالة وتاريخ الإبلاغ
---	---

(5)

<ul style="list-style-type: none"> Ensure confidentiality and privacy of reported cases Cooperate with Ministry of Interior – Child Protection Center by implementing the required measures 	<ul style="list-style-type: none"> ضمان سرية وخصوصية الحالات المبلغ عنها التعاون مع وزارة الداخلية - مركز حماية الطفل - من خلال تنفيذ الإجراءات المطلوبة
---	--